**ml2\_28\_man\_lebi\_uni\_cac**

**Bu pudi apresenta.**

Ok, n tchoma […] Ami i moradora di N teramentu [Interamento]. Ben ben, i ka N teramentu. N mora na un bairu, ker dizer, no sta na metadi entri Klele [Quelelé], Bor, N teramentu, na ilia [Ilha]. I ta faladu Ilia, i um bairu n bokadu diskonhisidu pa djintis. Ih, nha stadu sivil ami i soltera, studanti di […], di kursu Sensia Sosiaix, di terseru anu, kursu. I tambe, n bo, ke ku n gosta di fasi, n gosta tchiu di lei, di buska mas konhecimentu. I tambe na, na nha tarefas di dia a dia, n bon n ka muitu tene ki okupason tantu, mas, ke ku n mas ta pratika n ta komersializa, n ta fasi negosiu di perfumes asin. Kila mas pa sustenta nha própriu studu, sin.

**Ah, bu pensa kuma djinti ma ta dau balur ora ku bu na papia kriol o purtuguis, i pabia di ke?**

Kila i ka ta fala nan propi, pabia gos n odja kuma kriol propi i ka ta valorizadu na no sosiedadi. As ve si u na papia kriol djintis ka ta muitu djubiu asin, pabia suma na no sosiedadi guinensi aos djintis mas ta dadu balur ora ke na papia purtuguis. La e ta djubiu suma alguin djiru, intilijenti. Pabia si bu bu odja aos, na Guine-Bisau propi, na alguns kazas, purtuguis ku mas ta papiadu la, na alguns kazas sumas kazas di no… djintis, djintis dja ku fazi, no lideris asin. Ke djintis dja ku mas sta impaktadu propi ku kultura purtuguis e mas ta papia purtuguis. Inh, na se kazas se fidjus tudu son purtuguis. Kriol aos si bu na papial, ax vezis, no tene te djintis ku ta tene difikuldadi na papial, i kilis ku dominadu pa lingua materna, k tene kriol suma segunda lingua. Ora ke na papia kriol e tene ki sitaku asin, no ka ta komprendi di kuma i, m bon, i pabia di kuma i dominadu pa si lingua materna. Pabia i ta ten ki difikuldadi inda, te manera di tchoma palavras, i ta torna difisil. M bo, no ta odja kila suma un alguin ku ka obi kriol, no ta tratal di um forma asin, no ka ta valorizal. Kriol i ka muitu tene tantu balur asin, suma purmeru, suma ku no garandi ta tene, e tenel suma un kusa di balur, suma no lingua própriu ku tene balor, k anos no didi di valoriza. Aos no mas ta valoriza purtuguis, kin ku na papia purtuguis, pabia no ta djibil suma un alguin djiru, un alguin intilijenti di ki k propi ku na papia kriol.

**Eh, mas kriol ku no ta papia aos, i memu, i diferenti ku kriol ku no garandis ta papia?**

Nau, kriol ku no ta papia aos i kriol purtiguezadu. Ma kriol ku no garandis ta papia ki tempu i kriol propi, sugundu elis e ta fala. Papia no vivi na realidadis diferenti, tempus diferentis. Anos aos, kriol k ano no ta papia i atrave di kuzas ku no ta djubi, kuzas ku no ta kumpanha. Ax vezis, alguns palavras propi ta pirdi si valor en termu di traduzil di purtuguis pa kriol, i ta pirdi alguns…, i ta pirdi alguns… e ta fala ah, djintis di linguajen, kuma, djintis di lingua, kuma ke ta tchoman el, i ta pirdi ki anutason sin. Aos kriol ku no ta papia i kriol purtiguezadu, i ka um kriol limpu. Ate garandis ta fala kuma abos e bo kriol aos ku bo ta papia es i ka kriol, es i purtuguis, kriol mixtu ku no ta papia. Ma si bu odja kin k, tipu un alguin garandi di kin tempu, si na papia kriol, si bu sinta pro pa sukuta bu na sibi pro kuma es na papia kriol di ki tempu, i diferenti ku kriol di aos.

**Mas u ta konsigui n tindi, si garandi na papia u na konsigui n tindi ke ki na papia?**

Eh, m bon, kila ku ten k prexta nan atenson diritu, pa u n tindi kel. Papia i ten utrus palavras propi ki ta tchoma u ka ta n tindi. Un bias, nha mame na papia kriol di ki tempu, i ranka konta kusas eh palavras kuma ke ta tchomal ba ki tempu, ki gos i tene tantu muda, n ka na konsigui lembra i kal. N falal bu odja, n fala i bardadi. Aos palavras ku no ta tchoma mas relasionadu,  mas pertu purtuguis di kuma propi, pe mas pe… na kriol. Elis kuma ke ta papial i diferenti, i diferenti.

**N ton, i mas fasil pa el i n tindi, pa garandis n tindinu eh di ki anos no n tindi elis?**

M bo, ax vezis. Mais, i ta difisil pa elis, e ta n tindinu mais nen tudu, nen tudu. I ta difisil. Garandis ta… si garandis ta n tindi o nau, si anos no mas ta n tindil o ma, elis pa e n tindinu. I bardadi kuma, si bu djubi, garandis ki impera tantu na no propi kriol di ki tempu, linguas maternu propi, i ta difisil pa i n tindi no kriol di aos. Un garandi ku ka tene tantu ralasiona… o ku ka sta relasionadu propi ku kuma lingua purtuguis asin, i ta difisil pa el i n tindinu. I mas fasil pa anos no n tindi elis, ma el pa i intindinu e ta torna difisil. N ka nega, garandi ku lida o ku liga ku propi no sosiedadi, no realidadi aos, ku ta kumpanha kusas, i mas fasil pa i intindinu. Kila n ka nega kila, i dus kusas kontroversu.

**Mas eh, e kriolis, e dus kriol, di nos ku diselis, kal ku bu pensa i mindjor kriol?**

Ami n axa kuma ki diselis ma mindjor di ki di nos.

**Diselis ma mindjor di ki di nos?** Diselis ma mindjor. **Pabia di ke?** Pabia kila ki di nos, e di aos i n ventadu.

**Bu prifiri di nos o diselis?**

Nau, ami n pirfiri diselis. E di aos i n ventadu. Ki di nos, diselis, di ki tempu kila ki di nos. Kila propi ki no kriol. Si alguin na papia kila bu ta sinti ke, u ta sinti imusionadu kuma kriol propi ki na papia, u ta sintil. U si ke ku pertensiu sempri, abo u ka pudi papia, ma si bu odja utru na fasil u ta sinti, u ta sinti motiva.. u ta sinti tokadu ku bu spiritu propi. [**Bu ta misti pa i sedu abo ku na papial]** U ta misti… pa i sedu abo propi ku na papia, mas u ta tenta bu ka ta pudi, pabia u ka vivi na ki tempu.

**Kuma ku ta fala, u ta fala *jovem* o *djoven*?** *Joven* ku n ta fala. ***Jovem*?** Joven.

**N bom, kuma ki didi, kuma ki dibi ba ta faladu?**

M bo, es i, e sinhoris di palavra gora i kansadu. Ax vezis ami si n na lei alguns livrus di kriol, ate Biblia, si n na lei, n ka ta leil son pa djubi ke ki sta la, ma n ta na djubi kuma ki skrividu, kuma ki skrividu. Na Biblia, n odja e ta skrivi *jovenx.* Ate na alguns artigus asin, kriol, ki skrivi alguns livrus asin na kriol, i ta skrividu la *jovenx*, bu odja? N ton e parti di *djobens* n ka tchiga di odjal.

**Djubentudi gora?** Juventudi tambi mezmu.

***Bida* o *vida?***

Ami n ta fala *vida*, mas pa ke ku no garandi ta fala, e ta fala lingua kriol ka tene *v,* lingua kriol i *b*. *Bida,* kila ki ta faladu. N bo, *joven* me kila n ka sibi, ma n kantu lingua, *b* ta utilizadu mas pa tchoma alguns palavras ku ta inisia ku letra *b. Bida,* i *bida* ki ta faladu. Max, ami na alguns rivistas ku n odja, pur izemplu suma Biblia fundamentalmenti ku n mas ta lei, *vida* ku n odja la. N ka sibi si manera ki traduzidu ku kriol de tempu.

**Ma si bu fala na rua *bida* alguin na n tindiu, alguin na sibi ke ke *kuma di bida?***

Eh, si dunu na, i na djubiu nan suma bu ka panha, i na fala es kunsa bin nan. **Bin di n de?**  Eh, i na fala es kunsa bin nan di ki ladu, di tabanka la. I ka na djubiu suma kriol ku na papia. Dapi bu (incompreensível) kriol di ki tempu e ta djubiu suma kin ku obi kriol, kin ku obi kriol. Aos no na papia kriol purteguezadu, ta bon, kila propi ki kriol. Aos kila ku no sosiedadi e mais prifiri, kriol porteguezadu. Ma si bu fala *bida* si dunu ta… kila i ke ku bu misti fala, ke ki kila? I ka n na n tindi, i kuma ka mi, i ka n na n tindi.

**Eh, *lua* o *lungha*?** *Lua?* **Mmm.** *Lua* ku ami n ta fala. ***Lua* ku ta fala, ma bu sibi kuma *lua* *lungha* ki ta tchomadu?** *Lungha?*

**Inh, bu ka kunsi e palavra?**

Di ki tempu, i sin. M bon ta obi me ki tempu e ta fala *lungha, lungha.*  Ate utrus garandis propi, na tabankas, si bu na papia, e se na papia kriol, ami me sempri n ta tenta observa kuma djintis ta papia kriol. Kriol di ki tempu ku kriol di gos, e ta fala *lungha,* mas ami *lua* ku n ta fala.

**I fasil pa bu obi alguin na rua, jovem, di no idadi sin fala *lungha?*** Ah, ami nunka n obi. ***Tcholona,* bu tchiga di obi e palavra?** *Tcholona,* n tchiga di obi ma kila djintis garandi ku mas ta fala kila. **Ma u sibi ke *tcholona*?** Tipu alguin kontau, alguin kontau, *tcholona* alguin bin kontau, i kila ki tcholona. **Mas i ka garandis son ku ta uzal.** M bo, ax vezis, jovenx ta uzal mas i ta difisil, pa bu obi alguin falau i ta difisil.

**Bu kunsi algun palavra ku ta uzadu ba ku gos i difisil?** M bo, nau, es n ka pudi garantiu.

**Ma bu kunsi algun palavra ku djinti ta uza gos ku sibi kuma si faladu garandis  ka na sibi, ka n na n tindi?** Aos? **Inganja [engaja], pur izemplu?** Ingaja? **Sin**. Sin, n axa.  **Djintis ta, bu axa kuma garandis sibi ke *ingaja*?** Nau. **Ma i ta faladu, djinti ta falal, djinti ta papial asin na kriol?**

Djintis ta papia asin na kriol, ma garandis ka sibi. **Ka sibi?** N ff, i ten kuzas ku ta tchoma garandis ta puntau kila i ke. E ta eh fala abos e bo kriol di aos kila ta kansa alguin mal. E ka ta n tindi, manga di kusas e ka ta n tindi. **N ton bu pirfiri kriol di ki tempu** [n ff] **di ki kriol di gos?** di gos.

**Bu na pudi kontan eh, algun kuza ku bu tchiga di… mati, k pasa ku dixau tristi o k, i pudi ka dixau trixti ma un kusa trixti ku tchiga di mati, ku tchiga di odja? I pudi sedu un asidenti o…**

Sin, eh… asidenti, asidenti… m bo, pa, gos tambi i difisil pa n fazi kuma, pa m mati n de ku kuza akontensi na, i akontesi. Mas, asidenti ku ta… markan tchiu i asidenti ku akontisi li na kuma, na subida di aeroportu. Ki anu, odja n na studa… desima o nona, n ka na lembra son i kal anu. I un asidenti ku markan tchiu, mas i pasadu na televizon, pa kumunikason… di forma propi ki, ki akontesi la i orivel [horrivel], i orivel, i muitu difisil. Un un asidenti… **I asidenti di ke?** I asidenti di karu, karu, mas karu madja n ghutru la, djintis muri, kebra pe. I um utru asidenti tambi k akontesi na jonas di Matudin o i Bisoran, ku djintis kema na karu. E kema odja karus na pasa, ih kondutor e kontal ba dja pali di kuma matu na kema na ki ladu, ma na bera di strada pa ke i bai. I nega, i nega, i n sisti. Mas kin ku ma pul i n sisti i ajudanti. Ajudanti na falal nau no bai, no bai. El gora… i ka… ga, gazulina, i tene ba gazulina na karu mas ku utrus bidera, kilis ku na leba ba prudutus pa ba bindi, na fera, pabia i dia di lumu. I karga ba bideras la, i tene ba pasajerus la, mas ki gazulina. Ki pasa ki na pasa ku karu, karu sindi, ki xama di fugu i fasi karu panha, karu sindi. Kuazi djintis ku sta nin un son ka salva, tudu muri. I un asidenti ku u sibi kuma si bu lembra del, bu ta sinti, u ta sinti muitu tristi. U ta sinti muitu trixti, si n odja fotografias di ki djintis kuma ke muri kemadu. Ai, i ka bonitu djubi, i ka bonitu djubi. **I tarda?** I tarda, i tarda. I fasi dja kuas,  i na fasi dja tris anu o dus anu. I ka muitu tarda sin.

**Es i ke [mostrando-lhe as chaves]?** I *tchabi.*

Tanta imajen, es i chukolati, chukolati. E utru li, i kaldu di tcheben, i un kaldu tipiku di Guiné-Bisau, no pirfiridu. **Ke ki ta leba?** Ah, es ta leba manga di kuzas de. U pudi kuznhal ku karni, pis seku, ate utrus ta kuznhal ku pis modjadu. I ta leba mangas di ingridientis, sebola, pimenta, i… i utrus kuzas, u pudi pui tambi marisku la tudu, kutchurbeja, skalada, oxtra, skal… es kuza la, kuma, kombe… i e utru li i na moxtra, tchuba na tchubi, djintis sta bas di tchuba, utru pega kuarda chuva. I, ki utru kuarda chuva bentu lebal, i ka pudi pegal, i na modja. koris di udju, utru tene udju klaru, kastanhu sin klaru, mmm, si pistana mais skruru, i mais kabelu, i utru tene udju mais pretu, e roda di udju mais pretu. I e utru mais klaru, branku, suma nha udju. I, e utru li ta moxtra un mininu ku na atindidu pa un mediku, i na konsulta boka. I, n ka sibi si tene purblema di boka. E utru li na sala di aulax, ku karteras, kuadru skrividu ku algun materia. I e utru li, i un dus tambi no pratu pirfiridu, ku no gosta del, prinsipalmenti parmanha. **Kila i ke?** I kuntangu, mafiadu ku siti, so siti asin… ku kandja na metadi, i tene na roda pis sinhu, netatu, oxtra, i tene tambi djakatu la. I un pratu muitu pirfiridu tambi, di Guine-Bisau. E utru no tene panu di pinti. Panu di pinti i un panu tradisional, i tene muitu importansiia na Guine-Bissau, prinsipalmenti na etinias etnikas… i panu ki ta fasidu rituais sirmoniais, suma kazamentu, toka tchur i utrus sirmonias. I no tene bakas, n de ke sta na un lugar, na matu, e na alimenta di padja. I, suma no sibi tambi, i kuma, i un dus kultura ku no tene, di kriason di bakas. E utru li i kama di madera, kama di madera i ka tene xpuma.

E utru kasa, kasa di padja… suma ku no sibi, i purmerus kazas ku no kunsi. Kasa di nha pape i era kasa di padja. I ta faladu tambi kuma i mas sabi durmi na kasa di padja, pabia i ka ta da tempratura. I freskura imensu, kuma kasa di azinku kila aos ta tisi son tempratura i duensa, manga di kusas. Ne, na ladu di xkina pali, tipu i un paradi kuazi dentru la di kasa, i utru kasa tambe pali, finkadu suma na no kultura guinensi kuma ku no ta finka kasa na termu di union. I e utru li i blanha, blanha, no ta fala lala. Lala, es dja ki epuka di seku, i ka ta tene mas iagu, i ta seku, i ta tene ki aratchas, findi findidu. Lala, ma nin iagu ka ta sta li. I, un mindjer garandi ku pui chepeu. E chepeu, n bo n ka pudi tchoma si nomi. I, paresi i dita nan, o i sinta?

**Kuma ku ta fala, u ta *kasa* o *kaza*?** I *kasa.* ***Kasa, nunde ku no ta dita…*** n de ku no ta dita, o *kasa*  n de ku no ta sta nel, ma n de ku no ta dita i ta tchomadu kuarti. **Kuarti, sin. U fala i *kasa* ki ta tchomadu, ok. Dus djintis k na namora, antis di e…** [e kaza, termina ela] **antis di e kaza… antis di e *kaza* o antis di e *kasa*?** Antis di e *kasa.* **Antis di e kasa?** Inh. **Omi ta fasi ke, omi o mindjer i ta pidi si kumpanher ke?** Omi ki ta pidi si mindjer kasamenti. **I ta pidil *kasamenti*?** Sin. **I ka *kazamenti* nau?** kasamenti. **Ah, i ta pidil kasamenti.**